

Picsarskas B. Mokomaris lietuvių-anglų kalbų žodynas. – V., 1984. – 302 p.

Рецензируемый словарь является как бы продолжением „Учебного англо-литовского словаря“, изданного тем же автором в 1980 г. Основные методологические и лексикографические принципы, которые лежат в его основе, следующие: 1. Отбор лексических единиц и их значений с учетом методических задач обучения иностранному языку в конкретных условиях национальных школ. 2. Составление лексико-семантических систем родного и иностранного языков с целью выявления дифференцирующих признаков сопоставляемых единиц и особенностей их корреляции. 3. Восторженное лексикографическое описание отобранных лексико-семантических единиц. 4. Дифференцированное представление и описание лексического материала в зависимости от его методической типологии. Особенность методики отбора слов состоит в том, что литовские заглавные слова данного словаря отражают те же понятия, ту же семантическую область в целом, что и английские заглавные слова в „Учебном англо-литовском словаре“. Иначе говоря, левая часть словаря последнего словаря по своему лексическому составу совпадает с правой частью словаря первого словаря. Идентичность лексического состава английского языка в обоих словарях (1000 единиц активной лексики и 2000 единиц пассивной лексики) является важной чертой учебных словарей. Литовские заглавные слова служат средством получения на „выходе“ английских слов в рамках избранного лексического минимума. Прием „перевертывания“ словарей был рекомендован в учебной лексикографии В. Г. Гаком (см. его работу „Актуальные проблемы учебной лексикографии“. М., 1977, с. 22).

Отличительной особенностью рецензируемого словаря является структура его словарной статьи. Она состоит из трех частей, четко разграниченных.

Первая часть содержит английские эквиваленты к заглавному литовскому слову или к его отдельным значениям, а также фонетическую транскрипцию, и снабжена указанием на грамматические особенности английских слов (неправильные формы, случаи несоответствия в формах числа имен существительных, типическое положение английского слова во фразе и др.).

Вторая часть словарной статьи посвящена показу синтагмических связей английских слов. В этой части употребляются те же средства разграничения значений заглавных слов, что и в первой части словарной статьи (1., 2., 3...); а модели сочетаемости отделяются друг от друга арабскими цифрами со скобками 1), 2), 3)... Если в первой части имеются к одному и тому же значению два и более английских эквивалентов, разделенных точкой с запятой, то примеры сочетаемости каждого такого эквивалента выделены специальным знаком. Это облегчает нахождение нужной информации в словарных статьях большого объема. Выделение нескольких частей в словарной статье соответствует характеру информации о слове иностранного языка и делает ее структуру более организованной и целенаправленной, а также удобной,

прежде всего для тех, кто нуждается лишь в информации об эквивалентности заглавных слов английским словам.

В третьей части словарной статьи отражены парадигматические (семантические и словообразовательные) связи с другими словами данного лексического минимума.

Литовскому языку свойственна развитая система продуктивного словообразования в виде приставок и суффиксов. Отрадно, что этому аспекту слов в словаре уделяется должное внимание. По типу коррелятивных межъязыковых связей производные, а также сложные слова неоднородны. Одни дериваты имеют в английском языке те же самые эквиваленты, что и соответствующие корневые слова (к этой группе относятся многие префиксальные глаголы); другие имеют регулярные по своей структуре английские эквиваленты; и, наконец, третья группа включает производные и сложные слова, не имеющие стандартных эквивалентов. Соответственно выделяются три вида лексикографической обработки этой категории слов. Дериваты первого типа описаны вместе с корневым словом, в его словарной статье. Дериваты второго типа представлены в третьей части словарной статьи со ссылкой на ту или иную таблицу в разделе „О грамматических и словообразовательных особенностях английских слов“. В разделе имеются 42 таблицы, из них 29 словообразовательных, в которых описаны наиболее продуктивные префиксы и суффиксы литовского языка и их типические семантико-функциональные эквиваленты в английском языке. Главная цель таблиц – обучать английскому словообразованию на основе семантически аналогичных процессов в родном языке.

Третий тип дериватов включен в корпус словаря в качестве заглавных слов на тех же основаниях, что и корневые слова, так как ввиду индивидуального характера их английских эквивалентов (обычно простые слова, семантически отличающиеся от эквивалентов соответствующих литовских корневых слов) их значение и английские эквиваленты не могут быть установлены „по правилам“, и они являются самостоятельным объектом рассмотрения.

В рецензируемом литовско-английском словаре имеется ряд ошибок, опечаток, потребности редактирования, что, однако, не влияет на положительную оценку словаря в целом. Можно быть уверенным, что он будет полезным как для самостоятельного изучения английского языка, так и для учебной работы в школе. Следует особо подчеркнуть его ценность при обучении конструированию английских фраз и предложений, т. е. в формировании навыков говорения и в обучении словообразованию английского языка.

*М. М. Маковский*